

ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ

Демонстрационный вариант и методические рекомендации по направлению
«Лингвистика»

Профиль:

«Иностранные языки и межкультурная коммуникация»

Время выполнения заданий - 240 мин.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Задание 1: Прочитайте текст. Прокомментируйте структуру дискурса в плане соответствия основным текстовым категориям: информативность, когезия, модальность, прагматика, коммуникативность. Результаты анализа текста в объеме 500-800 слов занесите в бланк ответов на английском языке.

Why Academics Stink at Writing

By Steven Pinker SEPTEMBER 26, 2014



Together with wearing earth tones, driving Priuses, and having a foreign policy, the most conspicuous trait of the American professoriate may be the prose style called academese. No honest professor can deny that there's something to the stereotype of scientific texts that makes readers feel like if they were floundering through a morass. The familiarity of bad academic writing raises a puzzle. Why should a profession that trades in words and dedicates itself to the transmission of knowledge so often turn out prose that is turgid, soggy, wooden, bloated, clumsy, obscure, unpleasant to read, and impossible to understand?

The most popular answer outside the academy is the cynical one: Bad writing is a deliberate choice. Scholars in the softer fields spout obscure verbiage to hide the fact that they have nothing to say. They dress up the trivial and obvious with the trappings of scientific sophistication, hoping to bamboozle their audiences with highfalutin gobbledygook.

Though no doubt the bamboozlement theory applies to some academics some of the time, in my experience it does not ring true. I know many scholars who have nothing to hide and no need to impress. They do groundbreaking work on important subjects, reason well about clear ideas, and are honest, down-to-earth people. Still, their writing stinks.

The most popular answer inside the academy is the self-serving one: Difficult writing is unavoidable because of the abstractness and complexity of our subject matter. It would be tedious for a biologist to spell out the meaning of the term *transcription factor* every time she used it, and so we should not expect the tête-à-tête among professionals to be easily understood by amateurs.

But the insider-shorthand theory, too, doesn't fit my experience. I suffer from being baffled by articles in my field, my subfield, even my sub-sub-subfield. The methods section of an experimental paper explains, "Participants read assertions whose veracity was either affirmed or denied by the subsequent presentation of an assessment word." After some detective work, I determined that it meant, "Participants read sentences, each followed by the word *true* or *false*."

The original *academese* was not as concise, accurate, or scientific as the plain English translation. So why did my colleague feel compelled to pile up the polysyllables?

A third explanation shifts the blame to entrenched authority. People often tell me that academics have no choice but to write badly because the gatekeepers of journals and university presses insist on ponderous language as proof of one's seriousness. This has not been my experience, and it turns out to be a myth. In *Stylish Academic Writing* (Harvard University Press, 2012), Helen Sword analyzed the literary style in a sample of 500 scholarly articles and found that a healthy minority in every field was written with grace and verve.

The real reason why academics write bad prose is simple. Their goal is not so much communication as self-presentation—an overriding defensiveness against any impression that they may be slacker than their peers in hewing to the norms of the guild. Many of the hallmarks of *academese* are symptoms of this agonizing self-consciousness.

Instead of moralistic finger-pointing or evasive blame-shifting, perhaps we should try to reflect on the main reasons why academic texts are so difficult to understand.

Metadiscourse. The preceding discussion introduced the problem of *academese*. The rest of this article is organized as follows. The first section consists of a review of the major shortcomings of academic prose...

Are you having fun? I didn't think so. That tedious paragraph was filled with meta-discourse—verbiage about verbiage. Thoughtless writers think they're doing the reader a favor by guiding her (to avoid the awkwardness of strings of *he* or *she*, I borrow a convention from linguistics and will refer to a male generic writer and a female generic reader) through the text with previews, summaries, and signposts. In reality, meta-discourse is there to help the writer, not the reader, since she has to put more work into understanding the signposts than she saves in seeing what they point to, like directions for a shortcut that take longer to figure out than the time the shortcut would save.

The art of classic legible prose is to use signposts sparingly, as we do in conversation, and with a minimum of meta-discourse. Instead of the self-referential "This chapter discusses the factors that cause names to rise and fall in popularity," one can pose a question: "What makes a name rise and fall in popularity?" And since a conversation embraces a writer and reader who are taking in the spectacle together, a classic writer can refer to them with the good, old pronoun *we*.

Apologizing. Self-conscious writers are also apt to kvetch about how what they're about to do is so terribly difficult, complicated and controversial. In the classic style, the writer credits the reader with enough intelligence to realize that many concepts aren't easy to define, and that many controversies aren't easy to resolve. She is there to see what the writer will do about it.

Shudder quotes. Academics often use quotation marks to distance themselves from a common idiom, as in "But this is not the 'take-home message.'" They seem to be saying, "I couldn't think of a more dignified way of putting this, but please don't think I'm a flibbertigibbet who talks this way; I really am a serious scholar."

Hedging. Academics mindlessly cushion their prose with wads of fluff that imply they are not willing to stand behind what they say. Those include *apparently*, *comparatively*, *fairly*, *in part*, *nearly*, *partially*, *predominantly*, *presumably* and the ubiquitous *I would argue*. (Does that mean you would argue for your position if things were different, but are not willing to argue for it now?) Writers use hedges in the vain hope that it will get them off the hook, or at least allow them to plead guilty to a lesser charge, should a critic ever try to prove them wrong.

Nominalizations. English grammar is an enabler of the bad habit of writing in unnecessary abstractions because it includes a dangerous tool for creating abstract terms. The process called

nominalization takes a perfectly spry verb and embalms it into a lifeless noun by adding a suffix like –ance, –ment, or –ation. Instead of affirming an idea, you effect its affirmation; rather than postponing something, you implement a postponement. Helen Sword calls them "zombie nouns" because they lumber across the scene without a conscious agent directing their motion. They can turn prose into a night of the living dead.

Enough already. Our indifference to how we share the fruits of our intellectual labors is a betrayal of our calling to enhance the spread of knowledge. In writing badly, we are wasting each other's time, sowing confusion and error, and turning our profession into a laughingstock.

Steven Pinker is a professor of psychology at Harvard University, chair of the usage panel of the American Heritage Dictionary, and author, most recently, of The Sense of Style: The Thinking Person's Guide to Writing in the 21st Century, just out from Viking.

Задание 2: Прочитайте текст (1-5). Определите, соответствуют ли заголовки содержанию текстов. Если заголовок, верно, отражает содержание текста, в бланке ответов во втором столбце напишите «ОК». Если заголовок не соответствует, укажите, почему и напишите ваш вариант заголовка. В предложенном заголовке должно быть не более 10 слов.

Текст	Заголовок
1	
2	
3	
4	
5	

1. Knowing the language is not enough

With an explosion in the demand for translators, there are lots of people entering the profession straight out of school or from a low-paying job. They usually speak the language fairly well; nevertheless, they are still not fully competent. It is important to understand the cultural and stylistic differences of languages, to know how to work with a text, which is hardly possible without relevant education and adequate training.

2. Sometimes a translator can't be faithful to the original

As a professional interpreter, I am often asked the same question: can a translator deviate from the original text? Actually, it depends on the specifics of the text: is it a patent or a marketing slogan? What is the purpose of the text? Often, there are situations in which you *have to* deviate from the source text because your language has no way to express some words. An example of this would be the formal and familiar forms of address that are different in languages.

3. Interpreting and translation

Despite being used as interchangeable words, interpreting and translation are not synonymous. Translator takes a written text from a source language and renders it into a target language, but an interpreter works with oral texts and is supposed to provide an equivalent message, considering linguistic, emotional, prosodic and cultural aspects. Translating is considered less challenging, since the translator has time and access to resources to produce an accurate document.

4. Translators can ruin the original text

The importance of the translator to our understanding of foreign literature cannot be underestimated. Like ghosts hovering over the text, these rarely mentioned linguists can

greatly alter the tone, style and sometimes even the intention of the author. The difference a translator can make to the style and flow of a novel can be vast. Many well-known authors who have translated foreign texts, for example, Boris Pasternak, often brought their own style into the translated book.

5. Terrible job

I was an interpreter for 5 years, but I got so tired of it that I decided to obtain a second education and change my career. What I didn't like about this job was not that I had to sit and stare at the monitor the whole day but that I wasn't producing anything. I was simply servicing someone else's work. I have no idea, why some linguists willingly translate the books of other authors, while they could be writing on their own and getting all the glory for it.

Задание 3: Прочитайте текст (1-3) и определите основное речевое намерение (А-Е) для каждого говорящего. Ответьте на вопросы № 1-5 в бланке ответов.

Текст 1

“Mark, listen. I have been thinking about what you told me the day before yesterday and here is what I think. You should stop, at least for a little while, pestering your father about a car. If I were you, I would just stop pressing on him and, for at least a couple of weeks, wouldn't talk about it at all. You should quit telling him that you will stop going to school unless he buys you a car. It won't do much to assure your dad that you will leave the football team. Don't be so obvious and aggressive, apparently he doesn't react to that kind of approach. I had a similar case with my parents. Here is what I'd tell him: “Dad, I really need to have a car, but I understand that I cannot ask you for it. So I have decided to find a part time job. I promise that I will try my best to study well, do my homework. The only thing that bothers me is that I might have to miss a few football practices, but that's inevitable in my case. Dad, even though I do not need your official permission, I still want to ask for your approval and support. Mark, try that and see how it works.”

Для текста 1:

Вопрос № 1: Определите основное речевое намерение говорящего:

- A) boasting
- B) reporting
- C) advising
- D) threatening
- E) gossiping

Текст 2

Speaker A: How can I help you?

Speaker B: Hello, Mrs. Jones. I am the father of Mary Spratt, who is studying at your school. There is something I need to discuss with you.

Speaker A: Yes, of course.

Speaker B: Mary's class teacher, Mrs. Peterson must have noticed that Mary was absent from the class for a few days. The reason behind this was food poisoning. Mary got a stomach infection and the doctor put her on bed rest for the next week. The problem came to her mother's and my attention when on Tuesday Mary came home crying about severe stomachache. Both of us were very scared and immediately took her to our family doctor. From the examination, the doctor confirmed that it was food poisoning Mary had been suffering from. It was an acute case of stomach infection due to the consumption of some stale food.

Speaker A: Well, there is absolutely no reason to blame our school for the incident. I believe she must have eaten something away from school.

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

Speaker B: By the same evening, we got calls from two of Mary's friend's parents who informed us about their children's similar condition. That morning we all had given our children pocket money to eat at the school cafeteria. Moreover, the kids say that they didn't eat anything else or from anybody else's lunch box. So it is very likely that there was something wrong with the food itself.

Speaker A: I still can't believe it happened in our cafeteria.

Speaker B: We are concerned about this kind of incident happening again. We are very confident that you will take all the necessary measures as soon as possible to prevent such an incident from happening again on your school premises. Otherwise, we will have no choice but to contact the Committee for Public Health and the Parent-Teacher Organization.

Для текста 2:

Вопрос № 2: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker A):

- A) arguing
- B) hesitating
- C) defending
- D) doubting
- E) blaming

Вопрос № 3: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker B):

- A) persuading
- B) reporting
- C) criticizing
- D) complaining
- E) asking

Текст 3

Speaker A: James, I need to talk to you about what happened yesterday.

Speaker B: Yeah, I know. I'm really sorry for getting so emotional, but I was just trying to explain myself.

Speaker A: Explain yourself? Can you make it clear?

Speaker B: Well, yesterday, in front of the whole class, you said that I was lazy and irresponsible and that I never do my homework...

Speaker A: And?

Speaker B: But that is not true! It only happened twice this year and both times I was sick the day before. And I am not lazy – I get the highest grades on the majority of my subjects, except yours.

Speaker B: Hmm...

Speaker B: You also accused me of being a bully, because I was fighting with the boys but everybody knows that they hate me because I am the best student in the class.

Speaker A: What do you mean? But...

Speaker B: and my classmates just can't take that most of the teachers hold me up as an example. They attack me every chance they get – I am just protecting myself, and I will always fight back when somebody punches me for no reason – I am not a bully. I really want you to understand me and stop accusing me of things which are not true.

Speaker A: Well, I understand that I shouldn't have spoken with you this way in front of the class, and I hope that we understand each other.

Для текста 3:

Вопрос № 4: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker A):

- A. Apologizing
- B. Interrogating
- C. Doubting
- D. Warning
- E. Supporting

Вопрос № 5: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker B):

- A. Asking

- B. Persuading
- C. Insulting
- D. Defending
- E. Complaining

Задание 4: Прочитайте предложения 1-10 и определите, верно ли составлены предложения или в них имеются логические ошибки/ошибки в приведении доводов. Если предложение НЕ содержит логических ошибок, выберите вариант А (NO LOGICAL FALLACIES). Для предложений с логической ошибкой выберите соответствующий тип ошибки (В-К). Буквы А-К могут использоваться несколько раз или не использоваться совсем. Заполните бланк ответов.

<p>1. "Yes, officer, I realize I was speeding, but you can't give me a ticket because I was racing to see my wife who is in the hospital."</p> <p>2. Boys in this football team are bad: they are rebels, bullies or simply insolent. Since Gary is one of the players, he is bad as well.</p> <p>3. The applicant doesn't have higher education, which is required. Therefore, we can't give him this position.</p> <p>4. Both parents are tall so their kids should be tall as well.</p> <p>5. President Franklin D. Roosevelt, won an unprecedented four consecutive Presidential elections, so he was a very good President.</p> <p>6. We can either stop using cars or destroy the earth.</p> <p>7. You should never gamble. Once you start gambling you won't be able to stop and eventually you will turn to crime to support your earnings.</p> <p>8. Minds, like rivers, can be broad. The broader the river, the shallower it is. Therefore, the broader the mind, the shallower it is.</p> <p>9. Every time when I eat eggs, I have allergy symptoms. I may be allergic to eggs.</p> <p>10. I have lived with French neighbors for 5 years and I can definitely say that French people are lazy.</p>	<p>A. NO LOGICAL FALLACIES</p> <p>B. Appeal to pity (evoking pity and sympathy instead of the argument)</p> <p>C. Appeal to the popular (assuming that popular equals to good)</p> <p>D. Attacking the individual instead of the argument</p> <p>E. Straw man (replacing a given argument with a different one and then defeat that false argument instead of the original proposition)</p> <p>F. Slippery Slope (argument states that a relatively small first step inevitably leads to a chain of related events)</p> <p>G. False dilemma (giving not all the options)</p> <p>H. False Analogy (comparing unrelated groups, categories, etc.)</p> <p>I. False cause (causal relationship without sufficient grounds)</p> <p>J. Hasty generalization (the sample is too small to make an inductive generalization)</p> <p>K. Fallacy of division (assuming that what is true for the whole is true for its parts)</p>
---	---

Задание 5: Прочитайте текст и в бланке ответа отметьте 10 ключевых слов/фраз (А-Х), относящихся к семантическому полю «The human brain is a computer».

The **A)** human brain is a **B)** remarkably complex **C)** organic computer, **D)** taking in a wide variety of **E)** sensory experiences, **F)** processing and storing this information, and **G)** recalling and integrating selected bits at the **H)** right moments. The **I)** destruction caused by

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

J) Alzheimer's disease has been likened to the **K) erasure of a hard drive**, beginning with the most **L) recent files** and **M) working backward**. As the **N) illness progresses**, old as well as **O) new memories gradually disappear** until even loved ones are **P) no longer recognized**. Unfortunately, the **Q) computer analogy** breaks down: one cannot simply **R) reboot the human brain** and **S) reload the files and programs**. The problem is that **T) Alzheimer's** does not only **U) erase information**; it destroys the very **V) hardware of the brain**, which is composed of more than **W) 100 billion nerve cells [neurons]**, with **X) 100 trillion connections** among them.

ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Время выполнения заданий - 240 мин.

Задание 1: Прочитайте текст. Прокомментируйте структуру дискурса в плане соответствия основным текстовым категориям: информативность, когезия, модальность, прагматика, коммуникативность. Результаты анализа текста в объеме 500-800 слов занесите в бланк ответов на немецком языке.

Nicht nur „Kanak Sprak“

In Medien und Comedy-Shows wird Kiezdeutsch mitunter als sprachlich reduzierte „Kanak Sprak“ mit vielen grammatischen Fehlern dargestellt. In der öffentlichen Diskussion wird deshalb manchmal die Befürchtung geäußert, dieses „gebrochene Deutsch“ könnte auf das Standarddeutsche abfärben und es grammatisch beeinträchtigen. Kiezdeutsch ist aber kein gebrochenes Deutsch, sondern weist interessante sprachliche Neuerungen auf.

Neben grammatischen Vereinfachungen zeigt sich in Kiezdeutsch ein großes Maß an sprachlicher Kreativität und grammatischer Innovation. In Kiezdeutsch treten neue Fremdwörter z.B. aus dem Türkischen und dem Arabischen auf, es entstehen neue Wendungen und sogar neue grammatische Konstruktionen. Bei diesen neuen grammatischen Konstruktionen bedient sich Kiezdeutsch meist aus dem sprachlichen Angebot des Standarddeutschen und weitet bereits existierende Muster innovativ aus.

Kiezdeutsch ist keine formelhafte, grammatisch reduzierte, fehlerhafte Sprache, die sich in ritualisierten Drohgebärden erschöpft, wie sie oft karikaturhaft zitiert werden („*Was guckst du?*“ „*Bin ich Kino?*“ „*Ich mach dich Messer!*“). Diese Jugendsprache ist keine Bedrohung des Standarddeutschen, sondern trägt durch die Entwicklung eigener sprachlicher Elemente und innovativer Konstruktionsmuster zur sprachlichen Vielfalt bei: Hier ist eine jugendsprachliche Varietät des Deutschen entstanden, in der sich neue sprachliche Formen entwickeln.

Das Besondere an Kiezdeutsch ist, dass viele Sprecher/innen neben dem Deutschen noch weitere Mutter- und Zweitsprachen einbringen. So mag jemand, der Kiezdeutsch mit seinen Freunden spricht, z.B. Kurdisch mit seiner Großmutter sprechen, Arabisch mit dem Großvater und der Tante, Deutsch mit dem Vater und Kurdisch und Arabisch mit der Mutter. Ein anderer Jugendlicher, der Kiezdeutsch spricht, mag deutscher Herkunft sein und zu Hause nur Deutsch sprechen, aber von seinen Freunden oder den Eltern der Freunde etwas Türkisch gelernt haben. Diese vielsprachigen Kompetenzen machen Kiezdeutsch zu einem besonders dynamischen Dialekt, in dem wir Sprachentwicklung quasi im Zeitraffer beobachten können.

Diese Entwicklungen bilden ein eigenes System, ähnlich, wie wir das in anderen Varietäten des Deutschen finden. Diese neuen sprachlichen Formen und Konstruktionsmuster sind grammatische Innovationen, die in das System des Deutschen passen. Kiezdeutsch verdeutlicht die grammatischen Optionen, die das Deutsche bietet, und die möglichen Entwicklungspfade, die sich hieraus ergeben. Aus der Sicht des sprachlichen Systems bildet Kiezdeutsch damit einen Neuzugang, der durch seine grammatischen Innovationen das Spektrum des Deutschen erweitert. Man wird Kiezdeutsch daher am ehesten gerecht, wenn man es als neuen Dialekt ansieht, als einen Dialekt des Deutschen, der – wie andere Dialekte auch – die grammatischen Möglichkeiten unserer Sprache weiterentwickelt: ein Sprachgebrauch, der Teil des Deutschen

ist, aber vom Standarddeutschen abweicht und eigene, charakteristische Merkmale im Bereich von Lautung, Grammatik und Wortschatz aufweist.

Kiezdeutsch stellt somit kein Problem für das Standarddeutsche dar. Ein Problem besteht allerdings für die jugendlichen Sprecher/innen von Kiezdeutsch, wenn sie neben dieser Jugendsprache nicht auch das Standarddeutsche beherrschen, das für ihre gesellschaftliche Teilhabe und ihr berufliches Fortkommen ja wesentlich ist.

Wir alle beherrschen unterschiedliche sprachliche Varietäten, Register und/oder Stile. So sprechen wir im Allgemeinen neben dem Hochdeutschen noch einen Dialekt, z.B. eine regional gefärbte Varietät wie das Bairische. Außerdem verwenden wir ein anderes, stärker informelles Deutsch innerhalb der Familie oder in Gesprächen mit Freunden, das sich durch einen eher lockeren Stil auszeichnet. Im Unterschied dazu wählt man im Umgang mit dem Vorgesetzten, bei einer wichtigen Prüfung oder auf einem öffentlichen Vortrag einen distanzierteren, eher informellen Stil.

Genauso verwenden Jugendliche, die Kiezdeutsch sprechen, daneben auch noch andere Varietäten und Sprachstile. Ein Problem entsteht dann, wenn zu diesem sprachlichen Repertoire nicht das Standarddeutsche gehört. Hierdurch kann dann für die betreffenden Jugendlichen ein sprachliches Handicap entstehen, das sie vor allem im Hinblick auf die schulische Ausbildung und den späteren beruflichen Werdegang beeinträchtigt. Sprachförderung kann sich hier die grammatische Innovativität von Kiezdeutsch zu Nutze machen, um über den Umweg über Kiezdeutsch den Erwerb des Standarddeutschen zu unterstützen. Hierzu werden Vorschläge für Schülerprojekte entwickelt.

Задание 2: Прочитайте текст (1-5). Определите, соответствуют ли заголовки содержанию текстов. Если заголовок, верно, отражает содержание текста, в бланке ответов во втором столбце напишите «ОК». Если заголовок не соответствует, укажите, почему и напишите ваш вариант заголовка. В предложенном заголовке должно быть не более 10 слов.

Текст	Заголовок
1	
2	
3	
4	
5	

Starke Nerven gefragt: Dolmetscher

J. Meiners

1. Dolmetscherberuf in der Europäischen Union

Im Zuge der EU-Erweiterung sind Dolmetscher so gefragt wie lange nicht mehr, denn die Europäische Union spricht ihren Mitgliedern das Grundrecht zu, sich bei allen gemeinsamen offiziellen Angelegenheiten in ihrer Muttersprache in Wort und Schrift zu verständigen. Dabei werden hohe Anforderungen an das Berufsbild gestellt.

2. Die Geschichte des Dolmetscherberufs

Der Beruf des Dolmetschers ist noch jung - zwar arbeiteten Konferenzdolmetscher erstmals 1919 auf der Genfer Friedenskonferenz. Dolmetschen war aber eher ein Freundschaftsdienst, für den sich Juristen, Diplomaten und Journalisten zur Verfügung stellten. Nach dem Zweiten Weltkrieg,

als internationale Organisationen wie die UNO oder die NATO aus der Taufe gehoben wurden, erhöhte sich der Bedarf an Dolmetschern. Da die ursprünglichen diplomatischen Sprachen Englisch und Französisch in der internationalen Politik nicht mehr genügten, mauserte sich das Konferenzdolmetschen zu einem selbständigen Berufsfeld. Daraufhin entwickelte sich auch eine spezielle Ausbildung zum Konferenzdolmetscher.

3. Dolmetscher: ein drittstressigster Beruf nach Düsenjet-Pilot und Fluglotsen

Reines Interesse an Sprachen und Reisen reichen für den Beruf des Konferenzdolmetschers nicht aus - Dolmetscher müssen über ein ausgeprägtes Auffassungsvermögen und ein profiliertes Sprachgefühl verfügen, sowie die Fähigkeit, sich auf mehrere Dinge gleichzeitig zu konzentrieren. Konferenzdolmetschen wurde in einer Studie der Weltgesundheitsorganisation (WHO) als drittstressigster Beruf eingeordnet - direkt hinter den Berufen Düsenjet-Pilot und Fluglotsen. Dolmetscher haben sich sowohl auf physische als auch psychische Belastungen einzustellen. So müssen Dolmetscher im Bruchteil von Sekunden sowohl das Gesprochene haargenau übersetzen als auch gleichzeitig die laufende Rede zur Übersetzung erfassen können. Außerdem wird die Luft in der Dolmetscherkabine durch den Sauerstoffverbrauch dünn und unangenehm warm.

Dolmetscher haben nicht nur zur Aufgabe, zwischen den Sprachen, sondern auch zwischen den unterschiedlichen Kulturen und Bräuchen zu vermitteln. Das bedeutet für Dolmetscher, Kenntnisse über Land und Leute zu besitzen sowie mit dem kulturellen Hintergrund des Landes ihrer Arbeitssprache vertraut zu sein. Somit müssen sie nicht nur deuten können, was gesagt, sondern vor allem, was gemeint wird.

4. Ins Ohr flüstern oder aus einer Kabine dolmetschen

Das Simultan-Dolmetschen, bei dem zeitgleich in die Zielsprache übersetzt wird, kommt am häufigsten in Großveranstaltungen zum Einsatz. Hierbei befinden sich die Dolmetscher in einer schalldichten Kabine und hören den Redner über Kopfhörer.

Konsekutivdolmetschen findet bei kleineren Veranstaltungen statt, auf denen nicht mehr als drei unterschiedliche Sprachen gesprochen werden. Bei solchen Veranstaltungen teilt der Redner seinen Vortrag in Themenblöcke ein. Der Dolmetscher macht sich während der Rede Notizen und übersetzt schließlich die Inhalte dieser Themenblöcke.

Beim Flüsterdolmetschen spricht der Dolmetscher zeitgleich entweder seinem Zuhörer direkt ins Ohr oder dolmetscht über eine sogenannte Personenführungsanlage. Der Vorteil besteht in der Mobilität von Dolmetscher und Zuhörer.

5. Ersatz des Diplomabschlusses durch Bachelor- und Masterstudiengänge

Wer sich zu einer Ausbildung zum Konferenzdolmetscher interessiert, kommt in der Regel an einem Universitäts- oder Fachhochschulstudium nicht vorbei. In Bayern kann der Dolmetscherberuf auch an Fachakademien sowie Berufsfachschulen erlernt werden. Im Laufe der etwa dreijährigen Ausbildung werden unter anderem die mutter- sowie fremdsprachlichen Kenntnisse vertieft und die wesentlichen Techniken des Dolmetschens vermittelt. Auch kulturwissenschaftliche Aspekte sowie die Spezialisierung auf einem Fachgebiet (beispielsweise Wirtschaft, Recht oder Umwelt) spielen eine Rolle. An Universitäten wird die Lehre meist durch theoretische Kenntnisse der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften ergänzt. Neben Atem- und Notationstechniken steht beispielsweise auch Hörverstehen auf dem Stundenplan. Zusätzlich lernen angehende Dolmetscher, wie sie ihr Gedächtnis trainieren können, was vor allem beim Simultandolmetschen unumgänglich ist. Dolmetscherstudenten sind nach abgeschlossenem Hochschul- oder Fachhochschulstudium Diplom-Dolmetscher. Die meisten Hochschulen und Fachhochschulen ersetzen aber derzeit den Diplomabschluss durch Bachelor- und Masterstudiengänge.

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

Задание 3: Прочитайте текст (1-5) и определите основное речевое намерение (А-Е) говорящего / говорящих. Ответьте на вопросы № 1-5 в бланке ответов.

Текст 1

- *Macht mal den Fernseher an! Es ist gleich zwölf!*
- *Elke, wir müssen den Fernseher anmachen.*
- *Ja, ja, es ist gleich zwölf. Ich mache mal den Fernseher an. Wo sind die Sektgläser? Sind die Sektgläser in der Küche?*
- *Ja, ich glaube, sie sind in der Küche.*
- *Wo ist der Sekt? Es ist fünf Minuten vor zwölf!*
- *Der Sekt ist im Kühlschrank. Du kannst ihn holen.*
- *Nein, nein, der Sekt steht schon auf dem Küchentisch. Ich hole ihn.*
- *Noch vier Minuten! Wir haben noch keine Gläser!*
- *Ja, ja, ich weiß. Rolf holt gerade den Sekt. Hat jeder ein Glas? Gleich ist es zwölf. Rolf, die Musik ist zu laut. Man kann den Fernseher nicht hören. 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 Prost Neujahr!*
- ***Prost Neujahr! Prost Neujahr!***
- ***Ein glückliches neues Jahr, mein Schatz!***
- ***Alles Gute im neuen Jahr, Liebling!***
- *Wer hat die Raketen? Gehen wir auf den Balkon?*
- *Ja, wir machen das Feuerwerk auf dem Balkon. Kommt ihr alle mit?*
- *Moment, ich habe ein Feuerzeug.*
- *Oh! Ahh! Wie schön! Schau mal da...*

Для текста 1:

Вопрос № 1: Определите основное речевое намерение говорящих:

- A) loben
- B) kritisieren
- C) berichten
- D) gratulieren
- E) überzeugen

Текст 2

Sprecher A: Bitte nehmen Sie doch Platz. Wir können sofort essen. So, Frau Amato, geben Sie mir bitte Ihren Teller, ja?

Sprecher B: Danke, das ist genug.

Sprecher C: Guten Appetit!

Sprecher B: Danke, gleichfalls. Mmh, die Suppe schmeckt sehr gut!

Sprecher A: Die Suppe hat mein Mann gekocht. Er ist bei uns der Suppenspezialist. Ich finde auch, sie schmeckt gut.

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

Sprecher C: Danke für das Kompliment, ja, ja, ich koche gern. Wissen Sie, ich habe...

Sprecher A: So, jetzt kommt der Braten!

Sprecher B: Mmh, das riecht aber gut! Das ist Kalbsbraten, oder?

Sprecher A: Nein, nein, das ist Lammbraten. Hoffentlich mögen Sie Lamm.

Sprecher B: Oh ja. Das esse ich sogar sehr gern.

Для текста 2:

Вопрос № 2: Определите основное речевое намерение говорящего (Sprecher B):

- A) befehlen
- B) streiten
- C) angeben
- D) überzeugen
- E) loben

Текст 3

Lisa: Mach mal die Türe zu, bitte. Sonst kann er uns vielleicht hören. Willst Du einen Kaffee?

Kollegin: Ja, gern ... Also, jetzt erzähl doch mal!

Lisa: Also, der Typ ist einfach nur schrecklich! Alle Frauen im Büro finden ihn toll, weil er so gut aussieht! Aber ich muss mit ihm arbeiten. Ein schrecklicher Typ ist das!

Kollegin: Wieso? Was macht er denn?

Lisa: Ach, dauernd macht er blöde Witze.

Kollegin: Ja, und was machst da?

Lisa: Was soll ich machen? Der merkt einfach nicht, dass ich seine Witze blöd finde. Und überhaupt redet er viel zu viel.

Kollegin: Wieso? Was sagt er denn?

Lisa: Meistens redet er über Möbel und Teppiche.

Kollegin: Was? War er vorher Möbelverkäufer?

Lisa: Nein, nein. Er ist gerade umgezogen; er hat eine neue Wohnung. Und jetzt muss er dauernd irgendwelche Sachen kaufen. Ich soll ihm dann Ratschläge geben. Und dazu habe ich natürlich keine Lust.

Kollegin: Ja, das verstehe ich.

Lisa: Der Typ geht mir wirklich auf die Nerven, weil er so viel redet. Wie soll ich denn da arbeiten?

Kollegin: Kannst Du ihm nicht sagen, dass Du keine Zeit hast?

Lisa: Naja, das ist doch unhöflich, oder?

Kollegin: Ich weiß nicht. Schließlich musst Du ja auch Deine Arbeit machen.

Lisa: Und noch was. Das geht mir auf die Nerven. Der Typ trinkt nur Milch! Wenn er morgens ins Büro kommt, hat er zwei Liter Milch dabei. Dann trinkt er erst einmal ein Glas, vorher fängt er nicht mit der Arbeit an. Das ist doch nicht normal, oder?

Kollegin: Trinkt er nie Kaffee?

Lisa: Nein, Kaffee trinkt er nie, nur Milch. Also ich finde das schrecklich! Und dann – also, er sieht ja gut aus, aber Geschmack hat er nicht. Weißt du, was für Socken er immer trägt? Weiße! Immer hat er weiße Socken an. Das sieht doch einfach lächerlich aus.

Kollegin: Ja, das finde ich auch.

Для текста 3:

Вопрос № 3: Определите основное речевое намерение говорящего (Lisa):

- F. kritisieren
- G. loben
- H. angeben
- I. berichten
- J. streiten

Текст 4

Susanne: Endlich Pause! Oh, **ist es warm hier**. Ich mache mal das Fenster auf.

Eric: Susanne, was machst Du da? Es ist kalt! Kannst Du bitte das Fenster zumachen?

Susanne: Was, es ist doch nicht kalt; es ist warm!

Eric: Du sollst das Fenster zumachen!

Susanne: Nein, ich mache das Fenster nicht zu!

Eric: Dann mache ich das Fenster zu!

Susanne: Du spinnst wohl!

Lehrer: Was ist denn los? Susanne und Eric, was macht ihr da?

Eric u. Susanne: Ooooch, nichts.

Lehrer: Also gut! Die Pause ist zu Ende. Aber - es ist sehr warm hier. Eric, kannst Du bitte mal das Fenster aufmachen?

Eric: Ja, Herr Schmidt.

Susanne: Hihhi, Eric muss das Fenster aufmachen.

Lehrer: Was ist los? Was ist denn los hier? Ruhe!

Для текста 4:

Вопрос № 4: Определите основное речевое намерение говорящих (Eric und Susanne):

- A. kritisieren
- B. loben
- C. angeben
- D. berichten
- E. streiten

Текст 5

Sprecher A: Na, wie war die Reise?

Sprecher B: Ich bin schon um drei Uhr aufgestanden. Aber ich habe fast das Flugzeug verpasst!

Sprecher A: Was ist denn passiert?

Sprecher B: Auf dem Weg zum Flughafen hat der Bus ein Rad verloren. Und auf der ganzen Reise habe ich nicht mal eine Tasse Kaffee bekommen.

Sprecher A: Hast du wenigstens geschlafen?

Sprecher B: Das ist mir gelungen, die Sitze waren Gott sei Dank sehr bequem.

Для текста 5:

Вопрос № 5: Определите основное речевое намерение говорящего (Sprecher B):

- A. kritisieren
- B. loben
- C. angeben
- D. berichten
- E. streiten

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

Задание 4: Прочитайте предложения 1-10 и определите, верно ли составлены предложения или в них имеются логические ошибки/ошибки в приведении доводов. Если предложение НЕ содержит логических ошибок, выберите вариант А (KEINE LOGISCHEN FEHLER). Для предложений с логической ошибкой выберите соответствующий тип ошибки (B-G). Буквы А-G могут использоваться несколько раз или не использоваться совсем. Заполните бланк ответов.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Studenten unserer Gruppe nehmen an der Konferenz teil. Klaus studiert an unserer Fakultät. Folglich nimmt er auch an der Konferenz teil. 2. Alle Katzen fangen Mäuse. Katzen sind Vierbeiner. Also: Alle Vierbeiner fangen Mäuse. 3. Schornsteinfeger bringen Glück. – Das ist doch ein Vorurteil! – Doch, das stimmt. Gestern habe ich einen gesehen, und heute habe ich eine „Eins“ in der Mathe bekommen. 4. Hühner sind Zweibeiner. Unser Hund Rex ist kein Zweibeiner. Also ist unser Hund kein Huhn. 5. Alle Menschen, die eine Maus auf dem Schreibtisch haben, surfen gewöhnlich im Internet. Meine kleine Tochter hat eine Maus. Folglich surft meine Oma oft im Internet. 6. Alle Vegetarier sind gesund. Einige Menschen sind Vegetarier. Alle Menschen sind gesund. 7. Man trifft auf der Straße vor dem Opernhaus eine Frau mit Geige. Er schließt: Die Frau mit der Geige ist Musikerin aus dem Opernorchester. 8. Alex, 18, möchte am Austauschprogramm teilnehmen. Das Austauschprogramm ist für Studenten ab 20 vorgesehen. Alex kann dieses Jahr am Programm nicht teilnehmen. 9. Warum meinst du, dass Mineralwasser gegen Magenschmerzen gut wirkt? Immer, wenn meiner Mama der Magen weh tut, trinkt sie Mineralwasser, und nach ein paar Stunden lassen ihre Schmerzen nach. 10. Kollege Meier ist noch nicht zur Arbeit gekommen, er muss entweder krank sein oder eine Panne gehabt haben. Ich habe bei ihm angerufen, aber er hat nicht abgehoben, also hat er eine Panne gehabt. 	<p>A. KEINE LOGISCHEN FEHLER</p> <p>B. Abduktion (Das Behauptete folgt nicht mit Sicherheit, aber mit sehr großer Wahrscheinlichkeit. Die gefolgerte Hypothese ist plausibel, aber nicht zwingend)</p> <p>C. Scheinkorrelation (Es gibt keinen unmittelbaren Zusammenhang zwischen zwei Ereignissen)</p> <p>D. Nicht distribuiertes Subjekt (in der zweiten Prämisse ist nur eine Teilmenge des Subjekts gemeint. Die Konklusion bezieht sich aber auf alle Elemente der Kategorie)</p> <p>E. Falsches Dilemma (ein falsches Dilemma täuscht vor, es gebe nur zwei Möglichkeiten, obwohl weitere existieren)</p> <p>F. die Homonymie (ein klanggleiches Wort in ein und demselben Schluss zur Bezeichnung verschiedener Begriffe verwendet wird)</p> <p>G. Argument der Beliebtheit: Wenn etwas beliebt ist, ist es gültig / wahr / richtig.</p>
---	---

Задание 5: Прочитайте текст и в бланке ответа отметьте 10 ключевых слов/фраз (А-Х), относящихся к семантическому полю «Umweltschutzunternehmen».

BASF: Ökologie ist für uns keine Theorie, sondern tagtägliche Praxis.

Das **A**) Umweltschutzbewusstsein eines Unternehmens **B**) zeigt sich erst **C**) durch Taten – in der **D**) täglichen Arbeit. Das **E**) können Sie bei uns **F**) erleben und **G**) nachvollziehen: **H**) in unserem Ökologielabor. Dort **I**) überprüfen wir **J**) unsere Produkte auf ihre **K**) Umweltverträglichkeit. Wir **L**) bestimmen **M**) zum Beispiel **N**) die biologische Abbaubarkeit, **O**)

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.

testen die **P)** ökologischen Wirkungen auf Wasserorganismen oder **Q)** ermitteln den Grad der **R)** Anreicherung in Lebewesen, die sogenannte **S)** Bioakkumulation.

Unsere **T)** Arbeit **U)** beschränkt sich nicht nur auf das Werk **V)** Ludwigshafen, sondern umfasst auch unsere **W)** Tochterfirmen in der ganzen Welt, die wir bei der **X)** Lösung von Umweltproblemen beraten. Die **Y)** Ergebnisse unserer Untersuchungen werden dokumentiert, den **Z)** Behörden vorgelegt und allen Kunden übergeben.

ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Время выполнения заданий - **240** мин.

Задание 1: Прочитайте текст. Прокомментируйте структуру дискурса в плане соответствия основным текстовым категориям: информативность, когезия, модальность, прагматика, коммуникативность. Результаты анализа текста в объеме 500-800 слов занесите в бланк ответов на французском языке.

Écrivain ou écrivaine ?

Comment féminiser les fonctions?

Une de mes nièces a l'intention de devenir pompière! Pourquoi pas? La profession de pompier accueille aussi des femmes... Il existe maintenant des policières, des soldates et forcément des officières, y a pas de raison ! Nous avons des gendarmettes dont le nom possède une consonance douce, moins effrayante que celle de «gendarme». Je ne sais pas si ces dénominations sont officielles, mais elles sont employées: elles représentent un aspect de la vie de la langue, qui crée des mots à la mesure des besoins.

Il y a aujourd'hui un certain nombre de conductrices d'autobus, beaucoup de factrices, des institutrices innombrables... Des quoi encore? Une de mes amies a une formation de menuisière, il existe des postières, des manipulatrices, des actrices bien sûr (ou comédiennes), des avocates célèbres, des légions de pharmaciennes, des chimistes, des chirurgiennes, des pilotes d'avion, des présidentes de tas d'associations, des conseillères municipales - des secrétaires il n'y en a plus, elles sont devenues des «assistantes»! On connaît même deux académiciennes, l'une étant secrétaire perpétuelle de l'Académie française !

«Femme»... sans féminisation

Et pourtant malgré cette floraison d'occupations désormais ouvertes aux femmes, vous entendez des discussions, des débats, des fâcheries dans la presse et à la télé à propos de la féminisation des fonctions. Des gens très sérieux – des messieurs pour la plupart – voudraient que les noms de métiers ou de fonctions gardassent (c'est rien, ça ne mord pas, c'est juste un subjonctif passé!) gardassent, dis-je, leur forme au masculin. Il faudrait dire, selon eux, une femme-soldat, une femme-gendarme, une femme-chirurgien, et femme-ci, et femme-là, partout femme, femme, femme! (Air connu: Old MacDonald had a femme!) Il faudrait dire le ministre lorsqu'il s'agit d'une ministre: Mazarine Mitterrand, le ministre de la... Bon d'accord, elle n'est pas ministre, elle est écriv... Ah! Elle est quoi Mazarine Mitterrand, écrivain ou écrivaine?

Terminaison péjorative

Vous voyez, on n'en sort pas! À chaque instant on bute sur une incertitude: féminiser ou ne pas féminiser, that is the question. Ah ! On était bien tranquille du temps des femmes-au-foyer, sans ambition, sans profession, qui se contentaient d'être mères, et ne voulaient pas être maires! Tiens, en voilà une difficulté. Doit-on dire madame le maire, ce qui est assez ridicule, ou madame la maire, ce qui est particulièrement ambigu parce que cela amène une confusion en rajoutant un homonyme? Entre la mer «qu'on voit danser» (Trenet), la mère qu'on a vu danser (dans sa jeunesse) et la maire, qui marie les danseurs, bonjour la salade !

Certes, il existe le terme mairesse, qui désigne traditionnellement la femme du maire, (comme la préfète est aussi la femme du préfet) ; l'ennui, c'est que la terminaison en **esse** est souvent un peu péjorative: l'hôtesse, ça va, la poétesse, ça fait un peu pouët pouët, la prêtresse ne fait pas très

catholique, la doctoresse est effrayante (une sorte d'infirmière qui fait des piqûres!), quant à l'ogresse, pardon ! Une emmerderesse est une emmerdeuse de pointe, lorsque la mairie est tenue par une femme.

Et les professeurs?... La prof, le prof, d'accord, mais le mot en entier?... «Professeuse» c'est pas terrible. Ici je préfère la solution adoptée depuis déjà assez longtemps au Québec. Les Québécois, qui parlent un français plein d'images et de beaux murmures, disent la professeure, en ajoutant un **e**, tout naturellement, au bout du **eur** pour mettre le nom au féminin. Nycole Desjardin est ingénieure. Marie-Claude Tremblay est professeure, Christine Brouillet est auteure de très beaux livres - elle est écrivaine, vraiment.

Vous savez quoi? J'aimerais beaucoup avoir votre avis personnel sur cette question de société qui est aussi une question de langue. Si vous avez la gentillesse de m'écrire pour me donner votre opinion, j'en serais ravi.

Claude Duneton Science et Vie Junior, Novembre 2000

Задание 2: Прочитайте текст (1-5). Определите, соответствуют ли заголовки содержанию текстов. Если заголовок, верно, отражает содержание текста, в бланке ответов во втором столбце напишите «ОК». Если заголовок не соответствует, укажите, почему и напишите ваш вариант заголовка. В предложенном заголовке должно быть не более 10 слов.

Текст	Заголовок
1	
2	
3	
4	
5	

1. Les impôts

Les impôts, c'est chaque fois la même épine dans le pied. On souffre, on se rebelle, on se demande surtout pourquoi bosser comme des fous si c'est pour tout rendre à l'État. Mais une fois passée cette indignation bien légitime, on comprend bien la nécessité de payer des cotisations fiscales pour vivre au sein d'une société agréable et confortable pour tous.

2. L'importance de la capacité d'adaptation

Il y a une quinzaine d'années encore, un quadragénaire ayant travaillé pour trois sociétés différentes pouvait se voir reprocher son instabilité. Maintenant, c'est l'inverse: les entreprises recherchent des managers ayant une forte capacité d'adaptation et elles en demandent pour preuve un passage réussi chez plusieurs employeurs.

3. L'enquête de l'Organisation internationale du travail sur les salaires 2010/2011

La crise économique des années 2008-2009 a provoqué un "ralentissement considérable" du rythme de la croissance des salaires dans le monde, note l'Organisation internationale du travail (OIT) dans son Rapport mondial sur les salaires 2010/2011. Réalisé à partir de l'étude des statistiques officielles de 115 pays, celui-ci montre que si l'emploi a été la première victime de la catastrophe économique, la politique salariale a été fortement touchée.

4. Le découpage entre les pays avancés et les pays en développement

Il existe un risque de découpage entre deux blocs : les pays avancés qui connaîtront une politique de stagnation des salaires et une croissance faible, et ceux, en développement, où une politique plus dynamique soutiendra une consommation et une croissance plus forte. Les salaires les plus bas vont toucher, et ce partout dans le monde, en premier lieu les jeunes, puis les femmes et les groupes défavorisés - immigrants et les minorités ethniques.

5. Comment attirer l'attention des recruteurs

Pour retenir davantage l'attention des recruteurs, il est important de soigner son cv, généralement lu en premier. Selon une enquête réalisée par le cabinet de conseil en ressources humaines WIT Associés, près de 70% des recruteurs ne lisent la lettre de motivation que si le cv leur paraît intéressant. Il doit être synthétique, et mettre en évidence les compétences et expériences en adéquation avec l'annonce.

Задание 3: Прочитайте текст (1-3) и определите основное речевое намерение (А-Е) для каждого говорящего. Ответьте на вопросы № 1-5 в бланке ответов.

Текст 1

“Pour évacuer le stress, rien de mieux que de faire du sport. Cela permet de canaliser votre énergie, de penser à autre chose et de vous centrer sur votre corps. Après une séance de sport, vous vous sentirez détendu grâce aux endorphines (hormones du plaisir) libérées pendant l'effort. Vous pouvez pratiquer n'importe quel sport, sachant que les disciplines les plus courantes et les plus simples à pratiquer sont la marche et la course à pied, la natation, le vélo, le fitness... Une balade en pleine nature (ou espaces verts) vous sera tout aussi bénéfique pour profiter de l'essence des arbres, du calme de la nature, du chant des oiseaux... pour un retour aux sources où puiser de l'énergie en harmonie avec les éléments de façon quelque peu bucolique. Le soleil est aussi l'allié de votre moral (si on n'en abuse pas) car ses rayons aident notamment à la synthèse de la mélanine, une hormone de la bonne humeur.”

Для текста 1:

Вопрос № 1: Определите основное речевое намерение говорящего:

- A) la demande
- B) le rapport
- C) le conseil
- D) la menace
- E) les cancans

Текст 2

Speaker A: Bonjour, Olivier, pourrais-tu te présenter pour nos lecteurs qui ne te connaissent pas encore?

Speaker B: Je suis chanteur, auteur, compositeur depuis plus de 10 ans. Je me considère comme un chanteur populaire: c'est-à-dire proche des gens aussi bien par mes chansons que physiquement. J'adore, par le biais de mes concerts, aller à la rencontre du public et les toucher. Je suis Star, je le sais et j'en suis fier.

Speaker A: Quel style musical as-tu choisi ?

Speaker B: Comme je l'ai déjà dit, je reste proche des gens ; donc mon univers musical est assez varié. Je dis toujours la chose suivante: mes chansons sont un mélange entre Joe Dassin et Bénabar. Sinon, je suis éclectique et donc très ouvert à tout en général. Mon style, il est unique.

Speaker A: Pré pares-tu un nouveau projet musical pour la rentrée ou autre chose que tu serais en mesure de nous dévoiler ?

Speaker B: Je sortirai un 4ème album fin octobre si tout va bien et toujours en auto-prod. Je sais déjà que beaucoup de gens l'attendent...

Для текста 2:
Вопрос № 2: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker A):
A) la discussion B) l'hésitation C) l'interrogation D) le doute E) la demande
Вопрос № 3: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker B):
A) la persuasion B) la vanterie C) la critique D) la plainte E) la demande

Текст 3

Speaker A: Bonjour, Madame. Je vais vous donner beaucoup de travail ce matin.

Speaker B: Ça ne fait rien, Monsieur. Je suis là pour cela.

Speaker A: Vous êtes gentille... J'ai d'abord deux lettres pour l'Amérique; je voudrais qu'elles partent par avion.

Speaker B: Elles ont l'air lourd. Je vais les peser. La surtaxe aérienne va être assez chère. Vous êtes décidé?

Speaker A: Mais oui, mettez les timbres qu'il faut, s'il vous plaît, je vous paierai tout à la fois.

Speaker B: D'accord. Ça sera plus simple. Et maintenant?

Speaker A: Maintenant je voudrais envoyer de l'argent à mon frère à Marseille. Il a perdu son portefeuille et il n'a plus un sou.

Speaker B: Envoyez-lui un mandat télégraphique. C'est un peu plus cher, mais il aura son argent aujourd'hui-même. Tenez, voilà une formule.

Speaker A: Ça n'a pas l'air commode.

Speaker B: Je vais vous aider.

Для текста 3:
Вопрос № 4: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker A):
K. la demande L. l'interrogation M. le doute N. l'hésitation O. le soutien
Вопрос № 5: Определите основное речевое намерение говорящего (Speaker B):
F. le conseil G. la persuasion H. l'insulte I. la défense J. la plainte

Задание 4: Прочитайте предложения 1-10 и определите, верно ли составлены предложения или в них имеются логические ошибки/ошибки в приведении доводов. Если предложение НЕ содержит логических ошибок, выберите вариант А (Il n'y a pas d'erreurs logiques). Для предложений с логической ошибкой выберите соответствующий тип ошибки (В-К). Буквы А-К могут использоваться несколько раз или не использоваться совсем. .

<p>1. Les films de Sofia Coppola inspirent toujours Mélanie Laurent, donc, ce sont de très bons films.</p> <p>2. On augmente le coût d'un repas de la cafétéria en se basant sur le prix d'un repas d'un restaurant situé près de l'école.</p> <p>3. La plupart des femmes croient à l'effet minceur des produits Fitness. Et vous, pensez – vous à votre ligne?</p> <p>4. Soit tu téléphones à Pierre maintenant, soit tu ne le fais jamais.</p> <p>5. Elle est charmante, tout le monde l'adore.</p> <p>6. Marc n'a pas dit à la caissière qu'elle avait oublié de lui compter un chewing gum? S' il avait payé trop, elle l'aurait mis dans sa poche.</p> <p>7. Puisque ta femme est blonde, elle ne peut pas être un bon médecin.</p> <p>8. Vous voulez pénaliser votre élève qui n'a pas mis le point à la fin de la phrase? Vous allez le démotiver ainsi.</p> <p>9. Les gens qui croient à l'évolution, ils acceptent que leurs grands-parents étaient des gorilles.</p> <p>10. Hier je me suis fait piquer mon sac à Milan. Ah ces italiens, tous des voleurs.</p>	<p>A. Il n'y a pas d'erreurs logiques</p> <p>B. Deux faux donnent un vrai (le fait de justifier un comportement sous prétexte que d'autres font la même chose, ou pire)</p> <p>C. L'appel à l'autorité (on utilise une autorité pour prouver que ce que l'on dit est vrai)</p> <p>D. L'appel à la popularité (quelque chose est vrai simplement parce que beaucoup de gens le croient)</p> <p>E. Fausse causalité (procédé qui consiste à utiliser un lien douteux de cause à effet)</p> <p>F. La généralisation hâtive (le fait de déduire une vérité à partir des propriétés d'un échantillon trop petit pour être représentatif de l'ensemble des cas)</p> <p>G. Le faux dilemme (on nous fait croire à tort qu'il n'y a que deux possibilités: si l'une d'elle est fausse, l'autre doit être vraie)</p> <p>H. La pente glissante (le fait de dénoncer une action sous le prétexte qu'elle provoquerait un résultat catastrophique par l'enchaînement des événements qu'elle cause)</p> <p>I. Fausse analogie (l'inférence injustifiée que l'on tire entre deux faits ou types de faits à partir de leurs similitudes)</p> <p>J. L'attaque contre la personne (le fait d'attaquer la personne au lieu d'analyser et de contredire ses arguments)</p> <p>K. L'homme de paille (le remplacement de ce qui est dit par un argument beaucoup plus faible)</p>
--	---

Задание 5: Прочитайте текст и в бланке ответа отметьте 10 ключевых слов/фраз (A-X), относящихся к семантическому полю «La vie affective de l'homme».

Arthur est **A) gravement B) malade**, mais il **C) garde le moral, D) il a un bon moral**, il **E) garde l'espoir de F) guérir**: il a **G) un moral d'acier**, ce que **H) tout le monde admire**. **I) Au contraire**, Henri, qui est dans **J) la même situation**, n'a pas le moral. **K) Il commence à L) perdre l'espoir**. Il est **M) complètement N) découragé**, presque **O) désespéré**. Comme il a le moral à zéro et qu'il sombre dans le désespoir, **P) ses amis Q) ont décidé** de le distraire, de lui changer les idées. Ils **R) l'ont invité** pour **S) un week-end à la mer**. Les amis d'Henri vont le rassurer. Ils le soutiennent fermement et l'encouragent à **T) rester U) actif** et optimiste. **V) Cela fait beaucoup de bien** à Henri, qui se sent **W) réconforté et X) soutenu**.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Олимпиада проводится с целью конкурсного отбора учащихся на магистерскую программу Департамента иностранных языков НИУ ВШЭ «Иностранные языки и межкультурная коммуникация». Основная цель программы – фундаментальная подготовка магистров-лингвистов в области теории и практики перевода, методики преподавания иностранных языков, межкультурного общения, на высоком уровне владеющих иностранными языками и основными академическими умениями. Победители Олимпиады будут зачислены на магистерскую программу «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» на бюджетные места.

Олимпиада призвана проверить уровень профессиональных знаний по специальности, владение иностранным языком (английским, немецким или французским), а также аналитические и творческие способности, логическое мышление, академические умения и интеллектуальный потенциал учащихся.

Олимпиада состоит из 5 заданий (спецификация представлена ниже):

1. Интерпретация текста.
2. Анализ заголовков.
3. Определение речевого намерения говорящего.
4. Анализ предложений на наличие логических ошибок.
5. Выбор слов/фраз, относящихся к указанному семантическому полю.

Уровень сложности текстов варьируется в диапазоне – B2 – C2 (по шкале CEFR).

Время написания работы составляет 4 часа (240 минут).

Студентами магистерской программы «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» могут стать выпускники бакалавриата или специалитета, имеющие профильное образование: филологическое, лингвистическое, культурологическое. Для магистрантов, успешно сдавших вступительные экзамены, но не имеющих базового лингвистического или филологического образования, предусмотрены адаптационные курсы, помогающие быстро достичь необходимого уровня для успешного освоения программы.

Магистерская программа ориентирована на фундаментальную профессиональную подготовку выпускников по выбранной специализации. По окончании программы студенты значительно повысят уровень владения иностранными языками и приобретут обширные знания по культуре соответствующих языков и регионов. Помимо этого, магистранты будут обладать обширными знаниями лингвистики, методики преподавания иностранных языков, переводоведения и дисциплин общегуманитарного цикла.

Условия проведения Олимпиады

Олимпиада представляет собой письменное испытание. Участникам выдаются задания, бланки ответов и черновики. По окончании выполнения заданий черновики сдаются вместе с заданиями и бланком ответов, но не проверяются. Во время выполнения олимпиадных заданий участники могут пользоваться бумажным англо-русским, русско-английским или англо-английским словарем (собственным, принесенным с собой) на всех этапах испытания. Участник может принести до 2-х словарей, которые не могут передаваться другим участникам. Использование справочников, учебников и методических пособий, а также телефонов, электронных словарей или каких-либо технических устройств не разрешено.

Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.
Спецификация

	Тип задания	Инструкция	Кол-во вопросов	Максимальное кол-во баллов за вопрос	Макс кол-во баллов за задание	Проверяемые умения
Творческая часть	Задание 1 «Интерпретация текста»	Прочитайте текст. Прокомментируйте структуру дискурса в плане соответствия основным текстовым категориям: информативность, когезия, модальность, прагматика, коммуникативность.	1	70	70	Умение делать интерпретацию текста и знание основных текстовых и информационных категорий.
	Задание 2 «Анализ заголовков»	Прочитайте текст (1-5). Определите, соответствуют ли заголовки содержанию текстов. Если заголовок, верно, отражает содержание текста, в бланке ответов во втором столбце напишите «ОК». Если заголовок не соответствует, укажите, почему и напишите ваш вариант заголовка. В предложенном заголовке должно быть не более 10 слов.	5	3	15	Чтение на детальное понимание информации, умение определить основную мысль текста и выразить ее в заголовке, умение писать заголовки.
Тестовая часть	Задание 3 «Речевое намерение»	Прочитайте текст (1-3) и определите основное речевое намерение (А-Е) для каждого говорящего. Ответьте на вопросы № 1-5 в бланке ответов.	5	1	5	Чтение на детальное понимание информации.
	Задание 4 «Тип логической ошибки»	Прочитайте предложения 1-10 и определите, верно ли составлены предложения или в них имеются логические ошибки/ошибки в приведении доводов. Если предложение НЕ содержит логических ошибок, выберите вариант А (NO LOGICAL FALLACIES). Для предложений с логической ошибкой выберите соответствующий тип ошибки (В-К). Буквы А-К могут использоваться несколько раз или не использоваться совсем. Заполните бланк ответов.	10	0,5	5	Логическое мышление (выбор логически верного и неверного высказывания), умение определить тип логической ошибки.
	Задание 5 «Ключевые слова»	Прочитайте текст и в бланке ответа отметьте 10 ключевых слов/фраз (А-Х), относящихся к семантическому полю «...».	10	0,5	5	Умение определять слова в тексте, относящиеся к определенному семантическому полю.
ИТОГО:			100 баллов			

**Олимпиада для студентов и выпускников – 2016 г.
Примерные критерии оценивания Задания 1 (максимально 70 баллов)**

	10-6 балла	5-1 балл	0 баллов
Содержание*	Информативность (структурные, семантические, жанровые характеристики текста)		
	Все характеристики раскрыты <u>правильно</u> и в <u>полном объеме</u> ; доказательная база <u>представлена</u> .	НЕ все характеристики раскрыты правильно и/или в полном объеме и/или доказательная база НЕ представлена.	Характеристики не раскрыты.
	Когезия (лексико-семантическое поле, структура, композиция)		
	Все характеристики раскрыты <u>правильно</u> и в <u>полном объеме</u> ; доказательная база <u>представлена</u> .	НЕ все характеристики раскрыты правильно и/или в полном объеме и/или доказательная база НЕ представлена.	Характеристики не раскрыты.
	Модальность (выразительные средства языка, стилистические приемы)		
	Выводы логичны, примеры убедительны.	Выводы НЕ всегда логичны, примеры НЕ всегда убедительны.	Выводы НЕ логичны, примеры НЕ убедительны или характеристики не раскрыты.
	Прагматика (заголовок, основная мысль текста)		
Выводы логичны, примеры убедительны.	Выводы НЕ всегда логичны, примеры НЕ всегда убедительны.	Выводы НЕ логичны, примеры НЕ убедительны или характеристики не раскрыты.	
Содержание*	Коммуникативность (графика, пунктуация, использование предложений разных коммуникативных типов)		
	Все характеристики раскрыты <u>правильно</u> и в <u>полном объеме</u> ; доказательная база <u>представлена</u> .	НЕ все характеристики раскрыты правильно и/или в полном объеме и/или доказательная база НЕ представлена.	Характеристики не раскрыты.
Языковое оформление	Лексические/ грамматические/ орфографические/ пунктуационные ошибки отсутствуют.	Лексические/ грамматические/ орфографические/ пунктуационные ошибки малочисленны и НЕ препятствуют пониманию.	Лексические/ грамматические/ орфографические/ пунктуационные ошибки многочисленны и препятствуют пониманию.
Организация текста	Высказывание логично; структура текста соответствует предложенному плану; текст, верно, разделен на абзацы.	Высказывание не всегда логично; есть отклонения от предложенного плана; есть недочеты в абзацном членении.	Высказывание не логично и/или структура текста не соответствует предложенному плану; нарушено абзацное членение.

*Если объем слов не соответствует требуемому, работа не проверяется (задание оценивается в 0 баллов).

Список рекомендуемой литературы

Для подготовки к олимпиаде рекомендуется следующая учебная и иная литература:

Английский язык

М.Я. Блох: Теоретическая грамматика английского языка, М., Высшая школа, 2003.

И.Р. Гальперин: Текст как объект лингвистического исследования, М., КомКнига, 2006.

Н.С. Валгина: Теория текста (электронные версии учебника).

McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. – Cambridge University Press, 2008.

McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate and Advanced. – Cambridge University Press, 1997.

McCarthy M., O'Dell F. English Collocations in Use. Advanced. – Cambridge University Press, 1997.

Cambridge Idioms Dictionary, Second edition, 2006.

<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

www.ted.com

<http://www.logicalfallacies.info/>

Французский язык

1. Anthologie de la littérature française. Textes choisis du XIe au XXIe siècle. Paris: Belin, 2013.
2. Baril D. Techniques de l'expression écrite et orale. – Paris: Editions Dalloz, 2008.
3. Bouchery C., Taillandier I. Le FLE par les textes: Littérature et activités de langues. Paris: Belin, 2009.
4. Chovelon B., Morsel M.-H. Lire la presse. Le compte rendu, la synthèse. Grenoble: PUG, 2006.
5. Herschberg Pierrot A. Stylistique de la prose. Paris: Belin, 2013.
6. Huchon M. Histoire de la langue française. Paris: Librairie générale française, 2002.
7. Kobert-Kleinert C., Parizet M.-L., Poisson-Quinton S. Activité pour le cadre commun C1-C2. Paris: CLE International, 2009.
8. Miquel C. Vocabulaire Progressif du Français. Niveau avancé. Paris: CLE International, 2012.
9. Struve-Debeaux A. Maîtriser la Grammaire française. Niveaux B1-C1. Paris: Belin, 2012.

Словари:

Larousse «Dictionnaire du français», 2014

Paul Robert, Josette Rey-Debove «Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française», 2014

Электронные ресурсы:

<http://abu.cnam.fr/BIB/>

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

<http://francite.net/education/cyberprof/>

<http://french.about.com/>

<http://lexiquefle.free.fr/>

<http://perso.wanadoo.fr/pierre.thiolliere/vocabulaire/index.htm>

<http://www.bbc.co.uk/languages/french/family/>

<http://www.cafe.umontreal.ca/>

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle/>

<http://www.chass.utoronto.ca/~wulfric/academie/>

http://www.club-forum.com/s_exos.asp?rub=6

<http://www.edufle.net/>

<http://www.fle/fr>

<http://www.franc-parler.org>

<http://www.french.language.ru/onlinetest/index.html>

<http://www.latl.unige.ch/french/projets/dicovox4/http://www.leconjugueur.com/>

<http://www.lepointdufle.net>

<http://www.polarfle.com/>

<http://www.rfi.fr>

<http://www.sdv.fr/orthonet/index.html>

<http://www.tv5.org>

Немецкий язык

1. <http://www.dw.de/>
2. <http://www.kaleidos.de/>
3. <http://www.testdaf.de>
4. http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=3
5. <https://www.goethe.de/de/index.html>
6. <http://www.goethe.de/ins/gb/lp/prj/mtg/deindex.htm>
7. <http://www.pasch-net.de/pas/cls/leh/deindex.htm>
8. http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/?page=index1_daf
9. <http://www.bpb.de/shop/lernen/themenblaetter/>
10. <http://deutsch-interaktiv.eu/moodle/>
11. Mittelpunkt.Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene (B2,C1), Renate Köhl-Kuhn , Albert Daniels, Christian Estermann

Олимпиада для студентов и выпускников вузов – 2016 г.

12. Logicals für Fortgeschrittene: Lesen - verstehen – kombinieren, Barbara Stucki und Peter Kornherr.
13. Aspekte / Lehr- und Arbeitsbuch (B1, B2, C1) von Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Mayr-Sieber, Ralf Sonntag
14. Rundum. Einblicke in die deutsche Kultur. Iris Faigle, Ernst Klett Sprachen GmbH, 2005.
15. Mittelstufe Deutsch Johannes Schumann, Hueber, 2010
16. Orientierungskurs: Geschichte, Institutionen, Leben in Deutschland. Susan Kaufmann, Lutz Rohrmann, Petra Szablewski-Cavus, Langenscheidt, 2005.
17. Erkundungen Deutsch als Fremdsprache B2-C1: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Taschenbuch, Anne Buscha, Susanne Raven, Gisela Linthout.
18. Em neu, Deutsch als Fremdsprache, Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb